

Savitri

42

Sri Aurobindo



Neuntes Buch

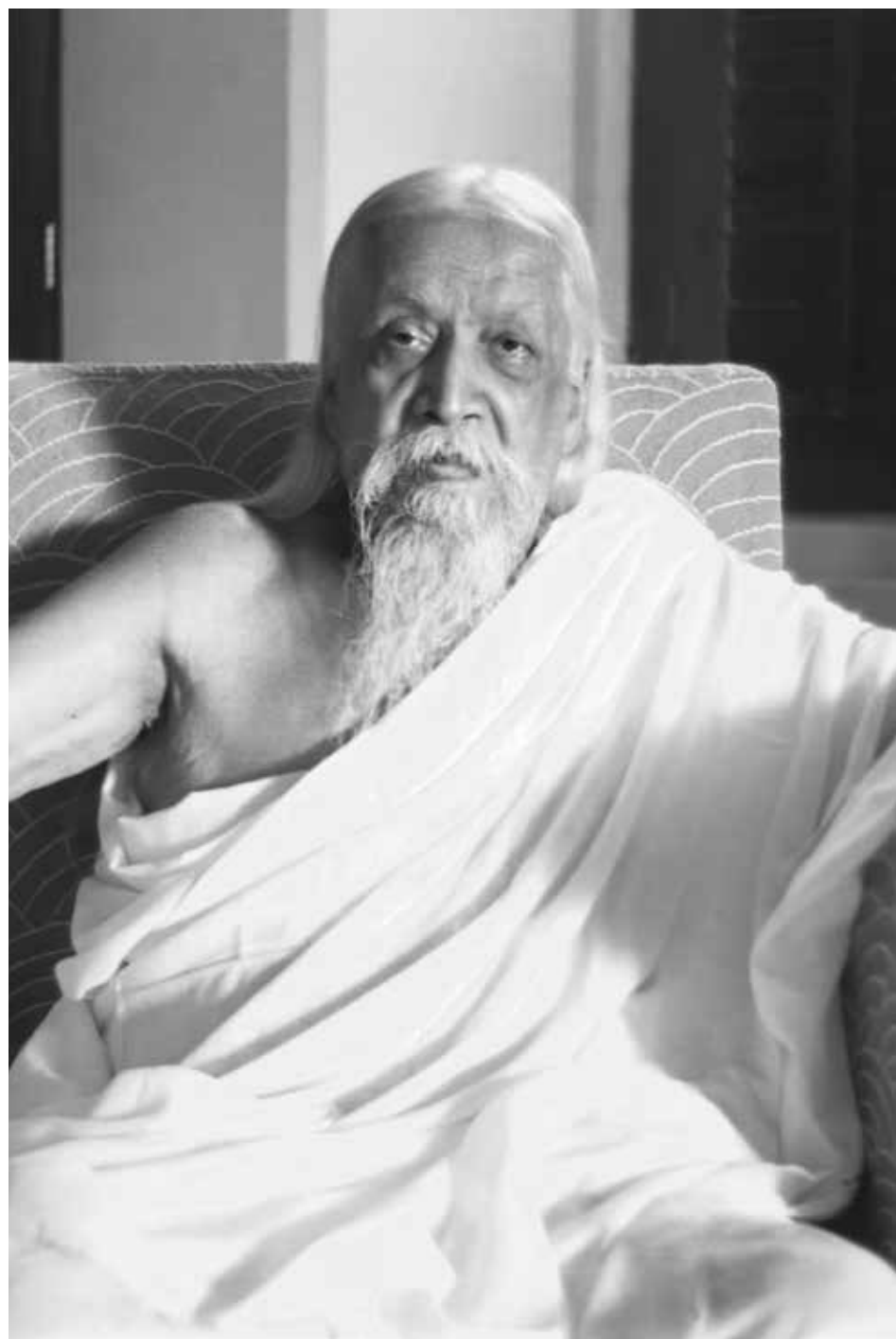
Das Buch von der ewigen Nacht

---

Canto I

Zur schwarzen Leere hin





# SAVITRI

A Legend and a Symbol



Sri Aurobindo

# SAVITRI

Eine Legende und ein Symbol



Sri Aurobindo

**PART THREE** (BOOKS IX – XII)

BOOK NINE

**THE BOOK OF ETERNAL NIGHT**

Canto I

Towards the Black Void

Canto II

The Journey in Eternal Night and the Voice of the Darkness

## **DRITTER TEIL (BÜCHER IX – XII)**

NEUNTES BUCH

### **DAS BUCH VON DER EWIGEN NACHT**

Canto I

Zur schwarzen Leere hin

Canto II

Die Reise in ewiger Nacht und die Stimme der Finsternis

BOOK NINE

## The Book of Eternal Night

CANTO ONE

Towards the Black Void



NEUNTES BUCH

Das Buch von der ewigen Nacht

ERSTER CANTO

Zur schwarzen Leere hin

## CANTO ONE

## Towards the Black Void

So was she left alone in the huge wood,  
Surrounded by a dim unthinking world,  
Her husband's corpse on her forsaken breast.

In her vast silent spirit motionless  
She measured not her loss with helpless thoughts,  
Nor rent with tears the marble seals of pain:  
She rose not yet to face the dreadful god.

Over the body she loved her soul leaned out  
In a great stillness without stir or voice,  
As if her mind had died with Satyavan.

But still the human heart in her beat on.

Aware still of his being near to hers,  
Closely she clasped to her the mute lifeless form  
As though to guard the oneness they had been  
And keep the spirit still within its frame.

Then suddenly there came on her the change  
Which in tremendous moments of our lives  
Can overtake sometimes the human soul  
And hold it up towards its luminous source.

The veil is torn, the thinker is no more:  
Only the spirit sees and all is known.

Then a calm Power seated above our brows  
Is seen, unshaken by our thoughts and deeds,  
Its stillness bears the voices of the world:  
Immobile, it moves Nature, looks on life.  
It shapes immutably its far-seen ends;

## ERSTER CANTO

## Zur schwarzen Leere hin

So wurde sie in dem riesigen Wald allein gelassen,  
Umgeben von einer düsteren gedankenlosen Welt,  
An ihrer verlassenen Brust den Leichnam ihres Gemahls.  
In ihrem weiten stillen Geist unbewegt,  
Maß sie nicht mit ratlosen Gedanken ihren Verlust,  
Brach nicht mit Tränen die Marmorsiegel des Schmerzes:  
Noch erhob sie sich nicht, dem furchtbaren Gott entgegenzutreten.  
Über den Körper, den sie liebte, beugte ihre Seele sich  
In einer großen Stille ohne Regung oder Stimme,  
Als wäre ihr mentaler Geist mit Satyavan gestorben.  
Doch schlug das menschlich Herz noch weiter in ihr.  
Gewahr noch seines Wesens, das ihrem nah,  
Umfing sie fest die stumme leblose Gestalt,  
Als wollte sie die Einheit behüten, die sie waren,  
Und den Geist noch in seinem Gehäuse halten.  
Da kam auf einmal die Wandlung über sie,  
Die in ungeheuren Augenblicken unseres Lebens  
Manchmal die menschliche Seele ergreifen kann  
Und hoch sie heben zu ihrem leuchtenden Quell.  
Der Schleier ist zerrissen, der Denker ist nicht mehr:  
Nur der Geist schaut, und alles wird erkannt.  
Eine ruhige *Macht*, die ihren Sitz über unseren Brauen hat,  
Ist dann zu sehen, unerschüttert von unseren Gedanken und Taten,  
Ihre Stille trägt die Stimmen der Welt:  
Reglos, bewegt sie *Natur*, schaut auf das Leben.  
Sie formt unwandelbar ihre fernen Ziele;

Untouched and tranquil amid error and tears  
And measureless above our striving wills,  
Its gaze controls the turbulent whirl of things.  
To mate with the Glory it sees, the spirit grows:  
The voice of life is tuned to infinite sounds,  
The moments on great wings of lightning come  
And godlike thoughts surprise the mind of earth.  
Into the soul's splendour and intensity  
A crescent of miraculous birth is tossed,  
Whose horn of mystery floats in a bright void.  
As into a heaven of strength and silence thought  
Is ravished, all this living mortal clay  
Is seized and in a swift and fiery flood  
Of touches shaped by a Harmonist unseen.  
A new sight comes, new voices in us form  
A body of the music of the Gods.  
Immortal yearnings without name leap down,  
Large quiverings of godhead seeking run  
And weave upon a puissant field of calm  
A high and lonely ecstasy of will.  
This in a moment's depths was born in her.  
Now to the limitless gaze disclosed that sees  
Things barred from human thinking's earthly lids,  
The Spirit who had hidden in Nature soared  
Out of his luminous nest within the worlds:  
Like a vast fire it climbed the skies of night.  
Thus were the cords of self-oblivion torn:  
Like one who looks up to far heights she saw,  
Ancient and strong as on a windless summit  
Above her where she had worked in her lone mind

Unberührt und ruhig inmitten von Irrtum und Tränen  
Und unermesslich über unserem strebenden Willen,  
Überwacht ihr Blick den turbulenten Wirbel der Dinge.  
Sich mit der erblickten *Glorie* zu vereinen, wächst der Geist:  
Die Stimme des Lebens ist auf Unendlichkeitsklänge gestimmt,  
Die Augenblicke kommen auf großen Schwingen des Blitzes  
Und gottgleiche Gedanken überraschen das Mental der Erde.  
In die Pracht und Stärke der Seele  
Wird eine Mondsichel von wundersamer Geburt geworfen,  
Deren Horn des Mysteriums in einer hellen Leere schwebt.  
Wie in einem Himmel voll Kraft und Schweigen das Denken  
Entzückt wird, so wird dieser lebendig sterbliche Lehm  
Erfasst und in einer raschen und feurigen Flut  
Von Berührungen geformt von einem ungesehenen *Harmoniker*.  
Eine neue Sicht kommt, neue Stimmen in uns bilden  
Einen Körper aus der Musik der Götter.  
Unsterbliche Sehnsüchte ohne Namen springen hernieder,  
Weite Beben der Gottheit strömen suchend  
Und weben auf einem gewaltigen Feld der Ruhe  
Eine hohe und einsame Ekstase des Willens.  
Dies ward in den Tiefen eines Augenblicks in ihr geboren.  
Offengelegt jetzt dem grenzenlosen Blick, der sieht,  
Was menschlichen Denkens irdischen Lidern verschlossen ist,  
Der Geist, der sich in der *Natur* versteckt hatte, stieg  
Inmitten der Welten aus seinem leuchtenden Nest:  
Wie ein gewaltiges Feuer erklimm es die Himmel der Nacht.  
Derart wurden die Stricke der Selbstvergessenheit zerrissen:  
Wie eine, die zu fernen Höhen aufschaut, sah sie,  
Uralt und stark wie auf einem windstillen Gipfel  
Über sich, wo sie in ihrem einsamen Mental gewaltet hatte,

Labouring apart in a sole tower of self,  
The source of all which she had seemed or wrought,  
A power projected into cosmic space,  
A slow embodiment of the aeonic will,  
A starry fragment of the eternal Truth,  
The passionate instrument of an unmoved Power.  
A Presence was there that filled the listening world;  
A central All assumed her boundless life.  
A sovereignty, a silence and a swiftness,  
One brooded over abysses who was she.  
As in a choric robe of unheard sounds  
A Force descended trailing endless lights;  
Linking Time's seconds to infinity,  
Illimitably it girt the earth and her:  
It sank into her soul and she was changed.  
Then like a thought fulfilled by some great word  
That mightiness assumed a symbol form:  
Her being's spaces quivered with its touch,  
It covered her as with immortal wings;  
On its lips the curve of the unuttered Truth,  
A halo of Wisdom's lightnings for its crown,  
It entered the mystic lotus in her head,  
A thousand-petalled home of power and light.  
Immortal leader of her mortality,  
Doer of her works and fountain of her words,  
Invulnerable by Time, omnipotent,  
It stood above her calm, immobile, mute.

All in her mated with that mighty hour,  
As if the last remnant had been slain by Death

Sich mühend in einem alleinigen Turm des Selbstes,  
Die Quelle von allem, was sie schien oder wirkte,  
Eine Macht, projiziert in den kosmischen Raum,  
Eine allmähliche Verkörperung des äonischen Willens,  
Ein Sternfragment von der ewigen *Wahrheit*,  
Das passionierte Instrument einer unbewegten *Macht*.  
Eine *Gegenwart* erfüllte die lauschende Welt;  
Ein zentrales *All* übernahm ihr grenzenloses Leben.  
Als eine Souveränität, ein Schweigen und eine Schnelligkeit  
Grübelte jemand über den Abgründen, und das war sie.  
Wie in einem chorischen Gewand von ungehörten Klängen  
Stieg eine *Kraft* herab, nach sich ziehend endlose Lichter;  
Der *Zeit* Sekunden mit Unendlichem verknüpfend,  
Umfasste diese die Erde und sie unermesslich weit,  
Sank ein in ihre Seele und verwandelt war sie.  
Dann, wie ein Gedanke vollendet durch ein großes Wort,  
Nahm dies Mächtige eine Symbolgestalt an:  
Die Räume ihres Wesens bebten unter seiner Berührung,  
Es bedeckte sie wie mit unsterblichen Flügeln;  
Auf seinen Lippen den Bogen der ungeäußerten *Wahrheit*,  
Ein Strahlenkranz aus der *Weisheit* Blitzen als seine Krone,  
So betrat es den mystischen Lotus ihres Hauptes,  
Ein tausendblättriges Heim von *Macht* und *Licht*.  
Unsterblicher Führer ihrer Sterblichkeit,  
Vollbringer ihrer Werke und Quelle ihrer Worte,  
Unangreifbar durch *Zeit*, allmächtig,  
Stand über ihr es ruhig, reglos, stumm.

Alles in ihr verband sich mit jener mächtigen Stunde,  
Als wäre vom *Tod* erschlagen der letzte Rest

Of the humanity that once was hers.  
Assuming a spiritual wide control,  
Making life's sea a mirror of heaven's sky,  
The young divinity in her earthly limbs  
Filled with celestial strength her mortal part.  
Over was the haunted pain, the rending fear:  
Her grief had passed away, her mind was still,  
Her heart beat quietly with a sovereign force.  
There came a freedom from the heart-strings' clutch,  
Now all her acts sprang from a godhead's calm.  
Calmly she laid upon the forest soil  
The dead who still reposed upon her breast  
And bore to turn away from the dead form:  
Sole now she rose to meet the dreadful god.  
That mightier spirit turned its mastering gaze  
On life and things, inheritor of a work  
Left to it unfinished from her halting past,  
When yet the mind, a passionate learner, toiled  
And ill-shaped instruments were crudely moved.  
Transcended now was the poor human rule;  
A sovereign power was there, a godlike will.  
A moment yet she lingered motionless  
And looked down on the dead man at her feet;  
Then like a tree recovering from a wind  
She raised her noble head; fronting her gaze  
Something stood there, unearthly, sombre, grand,  
A limitless denial of all being  
That wore the terror and wonder of a shape.  
In its appalling eyes the tenebrous Form  
Bore the deep pity of destroying gods;



Des Menschentums, das einstmals ihr eigen war.  
Eine spirituelle weitreichende Kontrolle übernehmend,  
Des Lebens Meer zum Spiegel des Himmels Firmament machend,  
Die junge Gottheit in ihren irdischen Gliedern  
Füllte mit himmlischer Stärke ihren sterblichen Teil.  
Vorbei war der aufdringliche Schmerz, die zerreiende Angst:  
Ihr Kummer war dahingegangen, ihr mentaler Geist war still,  
Ihr Herz schlug ruhig mit einer souveränen Kraft.  
Eine Freiheit kam von der Herzstricke Griff  
Und all ihr Tun entsprang jetzt aus der Ruhe einer Gottheit.  
Ruhig legte sie auf den Boden des Waldes  
Den Toten, der noch weilte an ihrer Brust,  
Und ertrug es von der toten Gestalt sich abzuwenden:  
Allein nun erhob sie sich, dem furchtbaren Gott gegenüberzutreten.  
Dieser mächtigere Geist richtete seinen herrischen Blick  
Auf Leben und Dinge, Erbe eines Werkes  
Das ihm unvollendet blieb aus ihrer stockenden Vergangenheit,  
Wo der mentale Geist, ein leidenschaftlich Lernender, sich mühte  
Und ungeformte Instrumente grob gehandhabt wurden.  
Überschritten war nun die armselig menschliche Norm;  
Da war eine souveräne Macht, ein gottgleicher Wille.  
Einen Augenblick noch verweilte sie regungslos  
Und sah auf den Toten zu ihren Füßen herab;  
Dann, wie ein Baum vom Winde sich erholt,  
Hob sie ihr edles Haupt; vor ihrem Blick  
Da stand etwas, unirdisch, düster, groß,  
Eine grenzenlose Verneinung allen Seins,  
Die trug das Schrecknis und Wunder einer Gestalt.  
In entsetzlichen Augen trug die düstere *Form*  
Das tiefe Mitleid von zerstörenden Göttern;